

تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

إعداد :

أنوصال مافأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

المشرفة :

معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢٠١٨

تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

إعداد :

أنوصال مافأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

المشرفة :

معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢٠١٨

تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند  
بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

إعداد :

أنؤصال مافأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

المشرفة :

معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

## الاستهلال

﴿ فَسْئَلُوا أَهْلَ الذِّكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴾

“... maka bertanyalah kepada orang yang mempunyai pengetahuan jika kalian tidak mengetahui .” (An-Nahl: 43)



## الإهداء

أهدي خالصا هذا البحث الجامعي إلى :

والديّ المتحرمين والمحبوبين

أبي منصور وأمي فاطمة مآفأست

على الدعاء في الليل والنهار وعلى التشجيع في كل حال، حفظهما الله طول حياتهما الذين  
يمطران علي بالرحمة والشفقة والأدعية

إلى الأساتذ والأستاذات

وإلى الأساتذ والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علّموني ولو حرفا

عسى الله أن ينفعني بعلومهم رحمهم الله في حياتهم

إلى إخواني وأصدقائي المحبوبين

الذين كلفوني ونصحوني وأنفقوا دراستي عسى أن يرفع الله جزاهم الخير في الدارين

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن مُحَمَّدًا عبده ورسوله، والصَّلَاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيّدنا ومولانا مُحَمَّد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

يكتب هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فالباحث يقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمًا ومساعدة للباحث في تأليف وصناعة هذا البحث. خصوصاً إلى :

١. الدكتور عبد الحارس، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. الدكتورة شافية، الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. الدكتور حليمي، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.
٤. معرفة المنجية، الماجستير، المشرفة في كتابة هذا البحث.
٥. جميع الأساتيد والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها الذي يساعدون الباحث للحصول على العلوم المفيدة.
٦. فضيلة المكرم أبي منصور وأمّي فاطمة، وأحب الاعتناء بهم طوال حياتي وهما اللذان لا يملان من إعطاء التشجيع حتى أستطيع أن أنتهي هذا البحث الجامعي.
٧. جميع الطلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذي ساعدني أن أنال المعلومات في هذا البحث.

أخيرا ، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولكل من تفاعل به .

الباحث

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

### تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : أنؤصال مأفأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

العنوان : تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج،

المشرفة

معرفة المنجية، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٢١٣٢٠٠٦٠٤٢٠٠٥

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه :

الاسم : أنوصال مافاست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

العنوان : تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

(  
(  
(

١- احمد خليل، الماجستير

٢- محمد زاوي، الماجستير

٣- معرفة المنجية، الماجستير

المعرف



عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة شافية،

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



### تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية  
تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : أنوصال مافأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

العنوان : تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريرا بمالانج،

عميدة كلية العلوم الإنسانية



الدكتورة شافية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية  
كلية العلوم الإنسانية  
قسم اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج  
البحث الجامعي الذي كتبه الباحث :

الاسم : أنوصال مأفأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧

العنوان : تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج،

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

## تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب :

الاسم : أنوصال مافأست

رقم القيد : ١٤٣١٠١٢٧ :

موضوع البحث : تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر . وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثه فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤول قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

الباحث



أنوصال مافأست

رقم القيد: ١٤٣١٠١٢٧

## مستخلص البحث

أنّصال مأفأست، ٢٠١٨. تحللل الأخطأ الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تابلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: معرفة المنجية، الماجستير

الكلمات الرئيسية: تحليل الأخطاء، الصوتية.

تحليل الأخطاء هو عملية والنظام لخاص لمعرفة الصعوبات والمشكلات في عملية تعليم الطلاب الذين لديهم خلفية الدراسة اللغوية المختلفة.

أما الأسئلة في هذا البحث هي : (١) ما أشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تابلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ؟ (٢) ما العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تابلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ؟ (٣) ما الطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تابلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ؟

المنهج المستخدم في هذا البحث هو دراسة الحالة بالمدخل الكيفي. وخطوات تحليل الأخطاء التي تتكون من تعريف الأخطاء، وصف الخطأ وتصنيفه، وتفسير الأخطاء وكذلك توضيح عوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية. وطريقة جمع البيانات هذا البحث هي : الوثائق، الملاحظة، المقابلة. وأما أشكال الأخطاء الصوتية الموجودة تتكون على أخطاء في إبدال صامتٍ بآخر، وتقصير صائتٍ طويل، وإطالة صائتٍ قصير.

والعوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تابلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وهي : (أ) نقل اللغة (Language Transfer)، (ب) خطأ تطور (Intralingual Error)

والطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية لدى طلاب تابلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وهي: تعلم مخارج الحروف والمد والقصر مع المدرس ، تدريب في نطق الحروف الصحيحة، سجل قراءاتك واستمع لها لتقيّم نفسك، تحسين مع المدرس، تعدد قراءة الحروف الأخطاء، قراءة بصوت مرتفع دائماً لتقوي صوتك وتتحكّم بنطق الحروف بشكل صحيح، مراجعة قراءة القرآن أمام المدرّس مرّات مع التأكيد في صحة نطق صائتٍ قصير وصائتٍ طويل.

## ABSTRAK

Mr. Anusorn Maprasit 2018, *Analisis Kesalahan Fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang*. Penelitian Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Dosen Pembimbing : Ma'rifatul Munjiah, M.HI.

---

*Kata Kunci* : Analisis Kesalahan, Fonologi

Analisis Kesalahan berbahasa adalah proses dan memeriksa secara sistematis untuk mengidentifikasi kesulitan dan masalah dalam pendidikan siswa dengan latar belakang bahasa yang berbeda.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah (1) Apa bentuk-bentuk kesalahan fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang ? (2) Apa faktor-faktor kesalahan fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang ? (3) Apa solusi dari kesalahan fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang?

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah Studi kasus dengan pendekatan kualitatif, Dan langkah-langkah analisis kesalahan yang terdiri dari mengetahui kesalahan, mendeskripsikan dan mengklasifikasikannya, menafsirkannya dan selanjutnya menjelaskan faktor-faktor kesalahan tersebut. Adapun teknik pengumpulan data penelitian ini adalah dokumentasi, pengamatan dan wawancara.

Dan adapun bentuk kesalahan yang ada yaitu terdiri atas kesalahan dalam mengganti huruf, kesalahan dalam membaca pendek dan panjang.

Dan faktor kesalahan fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang yaitu: (1) Kesalahan transfer Bahasa (2) Kesalahan intrabahasa.

Dan cara untuk memperbaiki kesalahan fonologi dalam membaca Al-quran bagi mahasiswa Thailand di Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang yaitu: memperbaiki dengan belajar makharijul huruf dan belajar hukum mad dan qashar bersama guru, latihan makharijul huruf sampai benar, rekam suara bacaan dan dengarkan untuk menilainya, ditingkatkan dengan guru, sering melafalkan huruf yang salah, dan selalu membacakan untuk memperkuat suara dan bisa mengontrol pengucapan dengan benar dan revisi membaca al-quran di depan guru atau ahlinya sampai melafalkan bacaan pendek dan panjang dengan benar.

## ABSTRACT

Mr. Anusorn Maprasit 2018, *Errors Analysis of Phonology in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang*. Thesis Research. Arab Language and Letters Department, Faculty of Humanities, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim, Malang.

Advisor : Ma'rifatul Munjiah, M.HI.

---

Keyword : Errors Analysis, Phonology

Errors Analysis is the process of speaking and check systematically to identify the difficulties and problem in the education of students with different language backgrounds.

Formulation of the problem in this research is (1) What are the forms of Phonology error in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang? (2) What are the factors of Phonology error in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang? (3) What is the solution of Phonology error in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang?

The methodology used in the research is case study research. method with a qualitative approach. And measures the error analysis which consists of knowing the error, description and classification, interpretation and explain the factor of these error, The technique of making this research data is the documentation, observation, and interviews.

And the type of errors which consists errors of error in changing letters, errors in short and long reading.

The factors of phonology error in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang is (1) Language Transfer ( 2) Intralingual Error.

The solution of Phonology error in reading al-Quran to students Thailand in the State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang: learning makharijul huruf and learn hukum mad and qashar with teacher, with the teacher, practice makharijul huruf, record the sound of reading and listen, improved with the teacher, often pronouncing the wrong letters, and always read to strengthen the voice and can control the pronunciation correctly and revision of reading al-quran in front of the teacher or experts to pronounce short and long readings correctly.

## محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال .....
ب	الإهداء .....
ج	كلمة الشكر والتقدير .....
د	تقرير المشرف .....
هـ	تقرير لجنة المناقشة .....
و	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية .....
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها .....
ح	تقرير الباحث .....
ط	المستخلص البحث .....
ل	محتويات البحث .....
	<b>الفصل الأول: المقدمة</b>
١	أ. خلفية البحث .....
٤	ب. أسئلة البحث .....
٤	ج. أهداف البحث .....
٤	د. فوائد البحث .....
٥	هـ. الدراسة السابقة .....
٨	و. منهج البحث .....

٩	١ . نوع البحث ومدخله .....
٩	٢ . مجتمع البحث والعينة.....
١٠	٣ . مصادر البيانات .....
١٠	٤ . طريقة جمع البيانات .....
١١	٥ . طريقة تحليل البيانات.....

### الفصل الثاني: الإطار النظري

#### المبحث الأول : الأخطاء اللغوية

١٣	أ. تعريف تحليل الأخطاء .....
١٤	ب. تعريف الخطأ .....
١٦	ج. تصنيف الأخطاء الشائعة .....
١٦	د. الأخطاء الصوتية .....
١٧	هـ. أهداف تحليل الأخطاء اللغوية .....
١٩	و. العوامل المؤدية إلى الأخطاء.....
٢٠	ح. خطوات تحليل الأخطاء.....

#### المبحث الثاني : علم الأصوات

٢٥	أ. تعريف علم الأصوات .....
٢٥	ب. فروع علم الأصوات .....

### الفصل الثالث: عرض البيانات وتحليلها

٢٩	أ. المبحث الأول : لمحة عامة عن طلاب تايلاند.....
----	--

- ب. المبحث الثاني : عرض البيانات المحصورة بالملاحظة ..... ٣٣
- ج. المبحث الثالث : عرض البيانات المحصورة بالمقابلة ..... ٤٨

#### الفصل الرابع: الاختتام

- أ. الخلاصة..... ٦٠
- ب. الاقتراحات ..... ٦١
- ثبت المراجع ..... ٦٢
- خاتمة الملاحق

## الفصل الأول

### أ. خلفية البحث

الصوت ظاهرة طبيعية ندرك أثرها دون أن ندرك كنهها، فقد أثبت علماء الصوت بتجارب لا يتطرق إليها الشك أن كل صوت مسموع يستلزم وجود جسم يهتز، على أن تلك الهزات لا تدرك بالعين في بعض الحالات. كما أثبتوا أن هزات مصدر الصوت تنتقل في وسط غازي أو سائل أو صلب حتى تصل إلى الأذن إنسانية. والهواء هو الوسط الذي تنتقل خلاله الهزات في معظم الحالات، فخلاله تنتقل الهزات من مصدر الصوت في شكل موجات حتى تصل إلى الأذن وسرع الصوت كما قدرها العلماء هي حوالي ٣٣٢ متراً في الثانية (إبراهيم أنيس، ١٩٩٩: ٩).

أما الدرس الصوتي عند علماء التجويد والقراءات القرآنية فهو درس صوتي خالص، لأن يتعلق بالأداء الصوتي لقرآن الكريم، ورسم كلماته في المصحف، ومن ثم فهو مستوعب لأبواب علم الأصوات العربية، وإن كان عنهم مقصوداً غيره (عادل خلف، ١٩٩٤: ١٣).

يقع علم الأصوات في المجال الأول من مجالات علم اللغة الحديث، تبعاً لأن "الصوت" أول عناصر اللغة (عادل خلف، ١٩٩٤: ١٠). علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، وعلم الأصوات عند د. جميل علّوش والمستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات (عبد الوهاب راشد، ٢٠١٠: ١). ويتفرع علم الأصوات بين فروع ثابتة معروفة من أهمها: ١- علم الأصوات النطقي (Articulatory Phonetics) وهو يدرس الأصوات من جانبها النطقي والفسولوجي المتمثلان في عملية النطق عند المتكلم. وموضوعات هذا العلم هي جهاز النطق البشري، ومخارج الأصوات، والصفات الأصوات. ٢- علم الأصوات الأكوستي (Acoustic Phonetics) وهو يدرس الأصوات من جانبها الفيزيائي أو الكوستيكيين المتمثلان في

الموجات الصوتية التي تنتقل وتنتشر على الهواء. بعبارة أخرى إنه يعالج الأصوات في المرحلة الانتقال بعد خروجها على شكل الذبذبات والموجات من فم المتكلم وقبل وصولها إلى أذن السامع. فموضوع دراسة هذا العلم: سعة الصوت، ودرجة الصوت، ونوع الصوت. ٣- علم الأصوات السمعي (Auditory Phonetics) وهو يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره بالأصوات من حيث تموجاتها، واستقبالها، وتحويلها إلى برقيات مرمزة عبر سلسلة الأعصاب والدماغ. بعبارة أخرى إنه يعالج الأصوات عند وصولها في أذن المستمع من الناحيتين الفسيولوجية والنفسية. (الدكتور نصرالدين إدريس جوهر، ٢٠١٤: ٢٥-٢٦).

يشكل الصوت الإنسان المادة الأولى في الدراسات اللغوية لأي لسان من الألسن البشرية، وتعد الدراسات الصوتية قديما من أصل العلوم عند العرب، لأنها اتصلت مباشرة بتلاوة القرآن الكريم لضبط أدائه (الدكتور والي دادة عبد الحكيم، ٢٠١٤: ٢). ولعلم الأصوات مجالات تطبيقية كثيرة، نذكر منها: القراءات القرآنية، إذن يجب علينا العناية بها، وقديما استخدمت الأصوات في تعليم الداخلين في الإسلام طريقة نطق اللسان العربي الفصيح وتقويم ألسنتهم حتى يتسنى لهم قراءة القرآن بشكل سليم (عبد الوهاب راشد، ٢٠١٠: ه). علم الأصوات يرتبط كثيرا ويؤثر شدة التأثير بالقرآن وقراءة القرآن فصيحا وصحيحا. ولذلك اعتقد الباحث أن البحث في علم الأصوات خاصة الذي يتعلق بقراءة القرآن بحث مزورى ومهم، لأن الخطأ في القراءة القرآن يؤدي إلى سوء الفهم بمعنا القرآن.

وقد أنزل الله القرآن باللغة العربية في مكة المكرمة والمدينة المنورة. فإن اللغة العربية هي المفتاح لمعرفة، وخاصة بالنسبة للمسلمين، لأن كتب المعرفة الإسلامية والمعرفة العامة مكتوبة باللغة العربية، لأنهم يفهمون التعاليم الإسلامية والتاريخ وغيرها. وخاصة القرآن الذي هو المصدر الرئيسي للتعاليم الإسلامية وكتب باللغة العربية. القرآن إصطلاحا هو كلام الله المعجز المنزل على النبي صلى الله عليه وسلم من أول سورة الفاتحة إلى آخر سورة الناس، وقال رسول الله ﷺ : الْقُرْآنَ فَإِنَّهُ يَأْتِي يَوْمَ

الْقِيَامَةِ شَفِيعًا لِأَصْحَابِهِ. روه المسلم (أحمد بن عبد الرزاق، ٢٠١٠: ١٧). هذا الحديث دليل على فضل تلاوة القرآن، وعظيم ثوابه وأنه شفيع لأصحابه يوم القيامة في دخول الجنة. ويجب علينا أن نكون قادرين على قراءة القرآن بشكل صحيح.

ويتعلق بمشكلة قراءة القرآن وجد الباحث أن كثيرا من الطلاب التيلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. هم يستطيعون قراءة القرآن الكريم ولكنهم يخطئون كثيرا في نطق الحروف الهجائية عند قراءة القرآن، يأتي الباحث بالمثل: بعض منهم يخطئ في نطق لفظ (المغضوب) بالضاد ينطقه (المغدوب) بالذال، ونطق لفظ (الذين) بالذال ينطقه (الزين) بالزين، ونطق لفظ (صراط) بالصاد ينطقه (سراط) بالسين، ونطق لفظ (الحمد) بالحاء ينطقه (الهمد) بالهاء، وغيرها. (ملاحظة في برنامج قراءة القرآن عند الطلاب تيلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج : ٣ فبراير ٢٠١٨). أكثرهم يشعرون بالصعوبة في الجانب الصوتي، والصوت العربي أو الحروف الهجائية يختلف كثيرا باللغة التيلاندية.

والخطأ الصوتي هو أحد من الأخطاء التي ينبغي اجتنابها لأنه يؤثر على خطأ المعنى (هنري جونتور ترجان، ١٩٨٨ : ٦٨). ولذلك فإن علم الأصوات مهم جدا في مرحلة المبتدئين من تعلم القرآن، وبدون معرفة وفهم مخارج الحروف الهجائية باللغة العربية، سوف يقع الخطأ الصوتي مرة بعد مرة.

انطلاقا من هذه الخلفية، تأكد الباحث في أخذ هذا الموضوع موضوعا لبحثه العلمي: تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تيلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

## ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاولها الباحث الإجابة عليها فهي :

١. ما أشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؟
٢. ما العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؟
٣. ما الطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج؟

## ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث لتحقيقها فهي ما يلي :

١. لمعرفة أشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. لمعرفة العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٣. لمعرفة الطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

## د. فوائد البحث

ولهذا البحث فائدتان : فائدة نظرية وفائدة تطبيقية

فأما الفوائد النظرية، وهي:

١. يرجى من هذا البحث أن يعطي الصورة عن الأخطاء الصوتية لدى الطلاب تاييلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. يرجى من هذا البحث أن يعطي المعلومات حول علم الأصوات وما يتعلق به.
٣. توسيع المعلومات التي تتعلق باللغة العربية خاصة بعلم الأصوات. وأما الفوائد التطبيقية، وهي :
١. للباحث - يستطيع الباحث شرح الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تاييلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. للقارئ - أن يكون هذا البحث مرجعا جديدا للمستقبل خاصة في دراسة الحالة.
- أن يكون هذا البحث مرجعا لمن يريد تطور المعارف ودراسات الأصوات.
٣. للمؤسسة - زيادة المرجع لمكتبة الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.
٤. على سبيل عام أن تكون نتيجة هذا البحث حلولا لمشكلة طلاب تاييلاند في خطأ نطق الحروف الهجائية خاصة في قراءة القرآن.

#### هـ. الدراسات السابقة

- لا يدعي الباحث أن هذا البحث هو الأول في الدراسة الأصوات أو دراسة الأخطاء الصوتية. فقد سبقته دراسات يستفيد الباحث منها ويأخذ منها أفكارا. ويسجل الباحث في سطور التالية تلك الدراسات السابقة بهدف عرض خريطة الدراسات في هذا الموضوع وبرز النقاط المميزة بين هذا البحث وما سبقه من الدراسات:
١. ستي رحمة، ٢٠١٦، بحث جامعي تحت الموضوع " التنعيم وأثره في المعنى في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج " (دراسة التحليلية الصوتية)، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتائج هذا البحث عن التنعيم وأثره في المعنى وهي كثير من ينطق الطلاب الكلمات أو

الكلام العرب ليس مفهم التنغيم حتى الطلاب لا تعرف إختلاف على فهم المعنى المقصد من الكلمات في الحوار أو الكلام في الحوار.

٢. أمي ذات السلامة، ٢٠١٥، بحث جامعي تحت الموضوع " التنغيم في سورة يوسف في مرتل مشاري راشد " (دراسة التحليلية الصوتية)، قسم اللغة العربية وآدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتائج هذا البحث عن التنغيم في سورة يوسف أنواع، وهي التنغيم المتوسط في ١٩ موضعا، والتنغيم الصاعد في ٦٠ موضعا، والتنغيم الهابط في ٥٨ موضعا، التنغيم الصاعد الهابط في ١١٢ موضعا، والتنغيم الهابط الصاعد في ٤٧ موضعا، والوظيفة الموجودة في هذا البحث وظيفه التركيبية تتكون من جملة تقريرية، وعجبية، وإستفهامية، وإنفعالية، وإخبارية، ونهى، وأمر.

٣. نينين أروم ساري، ٢٠١٦، بحث جامعي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة النص العربي عند الطلاب الفصل الثامن في المدرسة الثانوية بيونغان بانتول، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم ، جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. ونتائج هذا البحث عن تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة النص العربي، وهي كثير من الطلاب الذي يقرءون النص العربي بنطق أخطاء، المثال: خطأ في نطق ح، ه، ط، ت، ظ، ذ، ص، س وغيرها.

٤. ويوين دوي لستاري، ٢٠١٦، بحث جامعي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء اللغوية في الكتاب التعليمي للغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية كوندانج ليكي مالانج." قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم ، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتائج هذا البحث هي : أشكال الأخطاء التي وجدتها الباحثة هي خمسة، الأول الأخطاء الإملائية وهي تشمل على إهمال كتابة رأس العين في موضوع همزة القطع وكذلك كتابة رأس العين في موضوع همزة الوصل، الثاني هي الخطاء في الصرفية وهي تشمل على استعمال الوزن كلفظ "كَنَسْ-يَكْنِسُ" الصحيح هو يتبع من وزن " فَعَلَ-يَفْعُلُ" فصار "كَنَسْ-يَكْنِسُ" الثالث الأخطاء النحوية وهي تشمل على استعمال القواعد النحوية، مخصوصة في معرب الكلمة كلفظ " بِمَصْدَرٍ مُنَاسِبٍ" وصلة

الموصول وهي "استمع الى ما قرءة الأستاذ ثم احك بعبارتك"، الرابع هي الخطاء المفردات وهي تشمل على استعمال الجمع والمصدر، الخامس هي الأخطاء الدلالية وهي تشمل على استعمال الأسلوب لجملة الأمر بأسلوب إندونسي، وليس بأسلوب عربي كلفظ " اختر الإجابة المناسبة بين أ،ب،ج،د،هـ بوضع علامة الصلْب " واللفظ " استمع إلى قراءة المدرس " الصحيح هو " اختر الإجابة المناسبة بوضع دائرة حول الحرف المناسب " و "استمع قراءة الأستاذ".

٥. محمد فاتح الإحسان، ٢٠١٧، بحث جامعي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء النحوية في قراءة اللغة العربية لدى طلاب المدرسة الدينية السلفية سنجاسري مالانج. " قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم ، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتائج هذا البحث هي : أشكال الأخطاء النحوية لدى في عملية قراءة الطلاب مدرسة الدينية السلفية سنجاسري مالانج في الفصل الثاني وهي: الإضافة لها ثمانية أخطاء، المبتدأ لها خمسة أخطاء، الفاعل لها تسعة أخطاء، مفعول به لها ثمانية أخطاء، اسم انّ لها ثمانية أخطاء. وجد الباحث أن هناك أسباب الظهور في أشكال الأخطاء النحوية لدى طلاب المدرسة الدينية السلفية كما يلي: قليل ممارسة القراءة للطلاب في المدرسة، كثير من الطلاب أن اللغة العربية صعوبة، عدم التشجيع للطلاب في تعليم اللغة العربية الخاصة في مهارة القراءة، وغيرها.

٦. اليس ارلينا مناظرة، ٢٠١٦، بحث جامعي تحت الموضوع " تحليل الأخطاء الصرفية في مهارة القراءة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. " قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم ، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. ونتائج هذا البحث هي : توجد الأخطاء الصرفية في معرفة واستخدام الأوزان الصرفية لدى الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج منها الخطاء في استخدام الأوزان الصرفية إما ثلاثي مجرة أو في ثلاثي مزيدا في الكلمة من النص القراءة. وتوجد أيضا الأخطاء في إعطاء المعنى بسبب خطأهم في استخدام الأوزان الصرفية. خطأ مفهوم الطلبة عن الأوزان الصرفية يستطيع أن يؤثر تغيير المعنى في الكلمة وفي الطبع في الجملة. وهذه

تلخيص من نتائج المقابلة عن أسباب وفروع الأخطاء با لطلبة المستوى الثالث وهي: قلة استيعاب الطلبة على قواعد اللغة، يفهم النظرية والتعريف الصرفية ولكن لم يفهم في تطبيقها، الطلبة لم يفهمون جيدا صحيحا عن الصرف و وظيفه و الأوزان الصرفية في التعليم، وغيرها.

والفرق بين البحوث السابقة وهذا البحث هو إذا كان الأول والثاني يبحثان عن التنعيم والثالث يبحث عن تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة النص العربي والرابع يبحث عن تحليل الأخطاء اللغوية في الكتاب التعليمي للغة العربية لطلاب المدرسة الثانوية الحكومية كوندانج ليكي مالانج والخامس يبحث عن تحليل الأخطاء النحوية في قراءة اللغة العربية لدي طلاب المدرسة الدينية السلفية سنجاسري مالانج والسادس يبحث عن تحليل الأخطاء الصرفية في مهارة القراءة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، فهذا البحث الذي يقوم به الباحث هو يبحث عن تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج الذي هو أول بحث في تحليل الأخطاء الصوتية في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. إنما يشتهه الأول والثاني بهذا البحث في مجال علم الأصوات ويشبته الثالث حتى السادس بهذا البحث في موضوع البحث وهو في دراسة تحليل الأخطاء.

## و. منهج البحث

لكل البحث له منهج ليسير عليه دراسة المشكلة. فمنهج البحث، هو طريقة موضوعية يتبعها الباحث لدراسة ظاهرة من الظواهر، بقصد تشخيصها، وتحديد أبعادها، ومعرفة أسبابها، وطرق علاجها، والوصول إلى نتائج عامة يمكن تطبيقها، فالمنهج فن تنظيم الأفكار، سواء للكشف عن حقيقة غير معلومة لنا، أو الأثبات حقيقة نعرفها. (حمد الصاوي مُجَدّ مبارك، ١٩٩٢: ٢٦).

## ١. نوع البحث ومدخله

إن نوع هذا البحث هو بحث كيفي (Qualitative Research Method) وهو منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الباحث الرقم في التفسير عن الإنتاج. (سوهارسيمي أريكونتو، ١٩٩٨ : ١٢).

المنهج المستخدم في هذا البحث هو دراسة الحالة وهو دراسة التي تبحث الباحث فيه واحداً أو حدثاً أو أنشطة أو عملية أو مجموعة من الفرد. تحدد هذه الحالات بالوقت والأنشطة (جون كريسويل، ٢٠١٣ : ٢٠). تصف هذه الدراسة الحالة المحدودة أو تصف في المعيار المختص كالمكان والوقت الواضح (جون كريسويل، ٢٠١٤ : ١٣٧). ودراسة حالة عن المشكلات التي حدثت في ميدان البحث وهي عن "تحليل الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن عند طلاب تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج"، والبيانات الذي سيجمعها الباحث في هذا البحث هي الأقوال من مصادر البيانات والصور أو الوثائق (لكسي موليع، ٢٠١٤ : ١١).

عند تقرير كتابة نتيجة البحث، الباحث يكتب التقرير كما نتيجة الأصلية في الميدان بطريق التحليل أين البيانات المطابقة مع البحث.

## ٢. مجتمع البحث وعينته

قال سوهار سمي أري كونطا أن مجتمع البحث مجموعة من الناس أو الوقائق أو الموضوعات التي تعين تعيينا واضحا أو المجموعة الأكثر التي أصبحت غاية الاستقراء. وأما العينة جزء من مجتمع البحث. (سوهار سمي أري كونطا، ٢٠١٠ : ١١٧)

مجتمع هذا البحث هو جميع طلاب تايلاند الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وعددهم ٣٦ طالبا. ولكن الباحث تأخذ العينة عددهم ١٠ طالبا.

### ٣. مصادر البيانات

إن مصادر الرئيسية في هذا البحث نوعان ، وهي المصدر الإنساني والمصدر الكتابي  
أ- المصدر الإنساني

فالمصدر الإنساني هو طلاب تايلاند الذي يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية بمالانج.

ب- المصدر الكتابي

البيانات التي تتعلق بأخطاءهم في قراءة القرآن والمصدر الكتاب هو كتاب علم  
الأصوات النطقي (نظرية ومقارنة مع تطبيق في القرآن الكريم) تأليف عبد الوهاب  
رشيد، والكتاب العربية لناطقين غيرها (تحليل الأخطاء في دراسات اللغوية العربية  
القديممة ) تأليف جاسم علي جاسم، وكتاب إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير  
الناطقين بها (التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء) تأليف عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان.  
وكتاب المهارات اللغوية (مستوياتها، تدريسها، صعوباتها) تأليف رشدي أحمد طعيمة  
وكتاب تحليل الأخطاء (نظرية مع تطبيق في اللغة اندونيسيا) تأليف نانيك ستياوتي،  
وغیرها.

### ٤. طريقة جمع البيانات

الباحث يخطط الخطوات للحصول على النتائج المرجوة وهي ما يلي :

١- جمع البيانات والمعلومات عن تحليل الأخطاء وعلم الأصوات على طريقة نظر الوثائق الموجودة  
في مكان معين، ولذا تستعمل الباحث البحث المكتبية (Library Research)، وهذا البحث يجري  
بمطالعة الكتب والمذاكرة الملحوظة (سوهارسيمي أريكونتو، ٢٠٠٢ : ٢٠). تستخدم الباحث بهذه  
الطريقة لحصلت البيانات عن مقابلة الأخطاء الصوتية.

٢- القيام بالملاحظة (Observation) : جمع البيانات التي تتعلق بأشكال الأخطاء الصوتية.  
- استماع قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانج، لمعرفة أخطاءهم في قراءة القرآن.

- لتسجيل صوت الطلاب تايلاند في قراءة القرآن هي: سورة الفاتحة.

٣- القيام بالمقابلة (Interview) : جمع البيانات التي تتعلق بالعوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء  
الصوتية والطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تايلاند في جامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

- المقابلة مع طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
وإلقاء الأسئلة لمعرفة أحوال الطلاب تايلاند حول التي تتعلق قراءة القرآن، ومعرفة صعوباتهم في  
نطق الحروف الهجائية، ومعرفة خلفيتهم المتعلقة بقراءة القرآن.

- المقابلة مع المخبر في علم الأصوات والمخبر في قراءة القرآن التي فيها خطوات لعلاج  
الأخطاء الصوتية.

#### ٥. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحث هو طريقة التحليل الكيفية عند  
ميلس (Miles) وهويرمان (Huberman) الذي يتضمن من الثلاثة الخطوات التالية (باسروي  
وسواندي، ٢٠٠٨ : ٢٠٩) :

١- تخفيض البيانات

يعني اختار وتركيز الاهتمام إلى مواضع التحليل الأخطاء وأنواعها في قراءة القرآن لدى  
طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢- تقديم البيانات

وهذا من عملية تركيب المعلومات أو البيانات المركبة إلى الشكل التبع الذي يتبع  
لفحص الخلاصة.

## ٣- تحليل البيانات

تركيب الخلاصة المؤقت التي لم يوضح قبله حتى أصبحت مفصلاً واضحاً.  
بعد جمع البيانات المحسولة بطريقة الملاحظة والمقابلة. وأما الخطوات التي يستخدمها الباحث هي:

أ- التعريف بالأخطاء

عملية هذه الخطوة إدخال الأخطاء جمع العينة على أقسامها، تحديد الباحث الأخطاء على قراءة القرآن في سورة الفاتحة.

ب- وصف الأخطاء وتصنيفه

الأساس عملية مقارنة، مادتها العبارات الخاطئة والعبارات المصححة، وصف الباحث عن الأخطاء بعد تحديدها على قراءة القرآن في سورة الفاتحة.

ث- تفسير الأخطاء

عملية هذه الخطوة على بيان الأخطاء في سورة الفاتحة، بعد تحديدها وصفها على قراءة القرآن في سورة الفاتحة وعرض البيانات في الجدول بعد تفصيل الأخطاء.

## الباب الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : الأخطاء اللغوية

##### أ. تعريف تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء هو عملية يعتمد عليها تحليل الأخطاء المتحدث أو الكاتب أو المتعلم اللغة الهدف، كانت لغة الأم الأجنبية (نانيك ستياوتي، ٢٠١٠ : ١٨). وتحليل الأخطاء اللغوية هو عملية والنظام الخاص لمعرفة الصعوبات والمشكلات في عملية تعليم الطلاب الذين لديهم خلفية الدراسة اللغوية المختلفة (عبد الرحمن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ : ٨٨).

تحليل الأخطاء مصطلح اخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة، وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعله ثمرة من ثمراته، لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسان اللغة، أما هو فيدرس لغة المتعلم نفسه لا نقصد لغته الأولى وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلم، والذي لا شك فيه أننا جميعاً نخطئ، ونخطئ عند تعلمنا للغة وعند استعمالها، ومن ثم فإن درس الخطأ أمر مشروع في حق ذاته. (عبد الرحمن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ : ٩٨).

ذكر كوردنر (Corder) أن دراسة الخطأ جزء من البحث في تعليم اللغة، وهي في هذه الناحية تشابه من حيث طريقة البحث دراسة اكتساب اللغة الأصلية، وهي تعطينا صورة للتطور اللغوي للداري، وقد تعطينا أيضاً إشارات إلى استراتيجيات التعلم لديه. وفي هذا المجال قد يكون تحليل الأخطاء واحد من الأنشطة الأساسية في دراسات علم اللغة النفسي المتعلق بتعلم اللغة (إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأم، ١٩٨٢ : ١٤٢).

إن تحليل الأخطاء (Error Analisis) هو منهج ظهر فيالعقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة

وهو تحليل بعديّ يعتمد على الانتاج اللغوي الفعلي ملتعم اللغة المنشودة وليس تحليلاً قبلياً (عمر الصديق، ٢٠٠٠ : ١٥).

### ب. تعريف الخطأ

يعرفه عبد العزيز العصيلي في كتابة رشدي أحمد طعيمة كما نقل عنه عفيف الدين بأنه الانحراف عما هو مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. وقال عمر الصديق أن الخطأ اللغوي هو خروج على قواعد استخدام اللغة التي ارتضاها الناطقون باللغة (عمر الصديق، ٢٠٠٠ : ٧).

### ١. نوع الخطأ

هناك شبه اتفاق بين الباحثين على تقسيم الأخطاء في اللغة إلى ثلاثة أنواع، هي :

١- زلات أو هفوات اللسان (Lapses) وهو الخطاء الذي يحصل عليها المتعلم لنقله في طريقة القائية الكلام قبل تمامه، وهذا الخطاء ليس بعمد (كودير، ١٩٧٣ : ٩٤).

### ٢- الأغلط (Mistake)

وهي ذلك النوع من الأخطاء الناتجة عن إتيان المتكلم بكلام غير مناسب للموقف. فقد تكون الجملة المستخدمة صحيحة من حيث السياق اللغوي ولكنها خطأ من حيث سياق الخطاب.

### ٦- الأخطاء (Errors)

وهي الأخطاء التي يخرج متعلم اللغة فيها على قاعدة معينة من القواعد التي تحكم النظام اللغوي مثل عدم التزامه بنظم الجملة في اللغة العربية (دمياطي، محمد عفيف الدين، ٢٠١٣ : ١٨).

## ٢. مصادر الأخطاء

يرى دعاة تحليل الأخطاء أن هناك عدة مصادر للأخطاء يمكن توضيحها على النحو الآتي (دمياطي، محمد عفيف الدين، ٢٠١٣ : ١٦ - ١٧) :

١- أخطاء مرحلية : وهي نابعة من تدخل اللغة الأم ، ويتم التدخل عادة في المراحل المبكرة من تعلم اللغة الثانية أي قبل أن يتم المتعلم معرفة نظام اللغة الثانية حيث تمثل اللغة الأصلية للمتعلم النظام اللغوي الوحيد الذي يستفاد منه في التعلم.

٢- أخطاء نابعة من داخل اللغة الهدف نتيجة للأسباب : التطبيق الناقص للقاعدة وتعميم مبالغ فيه للقاعدة وجهل بقيود القاعدة أو تطبيق خاطيء لها و أخطاء نابعة من سياق التعلم أو البيئة.

## ٣. أهمية دراسة الأخطاء

قال رشدي أحمد طعيمة كما نقل عنه عفيف الدين أن لتحليل الأخطاء أهمية كبيرة في برامج تعليم اللغة العربية. ومن أبرز مجالات الاستفادة من تحليل الأخطاء ما يلي (رشدي أحمد طعيمة، ٢٠٠٤ : ٣٠٧ - ٣٠٨) :

١- إن دراسة الأخطاء تزود الباحث بأدلة عن كيفية تعلم اللغة أو امتساها، وكذلك الاستراتيجية والأساليب التي يستخدمها الفرد المكتساب اللغة.

٢- إن تحليل الأخطاء يفيد في إعداد المواد التعليمية ، إذ يمكن تصميم المواد التعليمية المناسبة للناطقين بكل لغة في ضوء نتائج دراسة الأخطاء الخاصة بهم.

٣- إن تحليل الأخطاء يساعد في وضع المناهج المناسبة للدارسين سواء من حيث تحديد الأهداف أو اختيار المحتوى أو طرق التدريس أو أساليب التقويم.

٤- إن تحليل الأخطاء يفتح الباب لدراسات أخرى تستكشف من خلالها أسباب ضعف الدارسين في برامج تعليم اللغة الثانية واقتراح أساليب العلاج المناسبة.

### ج. تصنيف الأخطاء الشائعة

ويمكن تصنيف الأخطاء على النحو التالي (مُحَمَّد عبد الغنى، ١٩٨٨ : ٢٥٠) :

أولاً: الأخطاء الصوتية، والإملائية.

ثانياً: الأخطاء الصرفية.

ثالثاً : الأخطاء النحوية.

رابعاً: الأخطاء الدلالية.

خامساً: أخطاء لم تصنيف - أخطاء متفرقات.

### د. الأخطاء الصوتية

يقصد بالأخطاء الصوتية : هو الأخطاء التي تقع في أصوات اللغة العربية وحركاتها، وما يعثرها من حذف، وإضافة، وإبدال، وغيرها.(جاسم علي جاسم، ٢٠٠٩ : ٢٠٢-٢٠٣) يتعلم الطّفل لغة البيئة التي ينشأ فيها، قد تكون لغة الأمّ أو اللغة الثانية المكتسبة، يعتمد ذلك على سماعها واستعمالها في مواقف حياتية، أما متعلّم اللغة الثانية من الكبار فيواجه صعوبة في نطق بعض أصواتها التي لا توجد في لغته الأمّ، بالإضافة إلى صعوبة تكيف جهازه الصّوتيّ للغة الجديدة مع تقدّم العمر.

وتلك الأخطاء التي تنجم عن التفاعل الخاطئ بين الأصوات التي تمثّل مادّة الكلمة، وما يتعرّجها من حذف، أو إضافة، أو تبديل، كإطالة صائت قصيرة أو تقصير صائت طويل، ناهيك عن الخطأ في عمليّات الإعلال والإبدال والإدغام وغيرها، ممّا يؤدّي إلى خلل في البنية الصرفية (أبو مغنم، بدون تاريخ : ٩)

الجدول توصيف الخطأ الصوتي (منى العجرمي، ٢٠١٥ : ١٠٩٢)

الصواب	الخطأ	تصنيف الخطأ	توصيف الخطأ
بالصّخر	بسكل	الخطأ الصوتي	إبدال صامتٍ بآخر
منخفض	منكفد		
تتطوّر	تتتوّل		
دالاً	دلاً		تقصير صائتٍ طويل
تاريخ	تليك		
يتلقاها	يتلكها		
غنيّة	غانية		إطالة صائتٍ قصير
رئيس	رايس		
جداً	جيذا		

## هـ. أهداف تحليل الأخطاء اللغوية

إنّ لتحليل الأخطاء هدفين هما التطبيقي والنظري. والهدف التطبيقي هو الهدف الذي يستخدم لنيل التغذية المرتدة (Feedback) لإعداد الكتب المدرسية وإتمام التعليم بأن يعين المعلم ترتيب الأداء و التدريب وإصلاح المواد الإضافية واختيار النقط المناسبة لتقويم كفاءة لغة الدارس بعدم اهتمام أكثر في قدر الدارس بل يتركز في قدرة الدارس بل يتركز في تعليم اللغة الفعال

للتجنب من الأخطاء والصعوبات التي يواجهها الدارس. وأما الهدف النظري يرجع إلى محاولة استيعاب الإجراءات التعليمية للغة الهدف. بهذا النوع من الأهداف يدرس لنيل النظرية عن :

(١) حقيقة استراتيجية التعليم للغة الهدف، (٢) الفروض التي يستخدمها الدارس، (٣) حقيقة نظام الاتصال الوظيفي ( باردجي، ١٩٨١ : ١٢).

شرح هندركسن (Hendrickson) أن الأخطاء اللغوية ليست من الأشياء التي يلزم أن نبتعد عنها مطلقاً وإنما هي شيء يهمننا أن ندرسه و بدراسته هذه الأخطاء يحصل المعلم على ثلاث معلومات ( نور هادي و روخان، ١٩٩٠ : ٥٨).

١- التغذية المرتدة للمعلم، يعني ما هي مدى المسافة التي لا بد أن قطعها الدارس للوصول إلى الهدف وما هي المادة التي تلزم أن يتعلمها.

٢- الدليل للباحث عن كيفية اكتساب اللغة وتعلمها لأي شخص.

٣- المداخلات أن الخطأ هو أمر لا يمكن الإجتنا ب عنه في الإكتساب و التعلم و التعليم اللغوي وهو من إحدى استراتيجيات يستخدمها الدارس لاكتساب اللغة.

تفيد دراسة الأخطاء في عدة المجالات منها تزويد الباحثين بأدلة عن كيفية تعليم اللغة والساليب التي تستخدمها الفرض لاكتسابها كما أنها تفيد في إعداد المواد التعليمية و وضع المناهج واختيار أساليب التقديم المناسبة ( إسماعيل صيني، ومحمود الأمين مُجدّ إسحاق، ١٩٨٢ : ١٤). عملية تحليل الأخطاء الهدف هو تكشف عن الأخطاء التي يقع متعلم اللغة كي لا يقع متعلم اللغة في نفس الأخطاء.

ذكر ترجان (Tarigan) أنّ تحليل الأخطاء الذي ترتكب الطلبة تفيد فائدة خاصة،

لأنّ الفهم في الأخطاء هي تغذية المرتدة التي لها قيمة عالية للتقويم والتخطيط في تصنيف المادة واستراتيجية التعليم في الفصل (هنري جونتور ترجان، ١٩٨٨ : ٦٩).

## و. العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء

قال كوردر هناك ثلاثة من أسباب أساسية للأخطاء هي (١) نقل اللغة (Language Transfer) هو خطأ بسبب وجود تداخل اللغة الأم (٢) خطأ تطوري (Intralingual Error) هو خطأ ليس من تداخل اللغة الأم، بل خطأ بسبب عملية التعلم نفسه (٣) مدة اللغة المتاحة (Teaching Techniques or Materials) هو خطأ بسبب أخطاء الأساليب في تعليم المادة (نور هادي و روحان، ١٩٩٠: ٥٠).

عند نانيك أن أسباب الأخطاء اللغوية ثلاثة أسباب الأخطاء اللغوية ثلاثة أسباب، وهي (نانيك ستياوتي، ٢٠١٠: ١٦):

(١) أن الطلاب يتأثرون بلغة الأم أو اللغة الأولى، ومصادر الأخطاء توضع في اختلاف نظام اللغة الأولى ونظام اللغة الثانية.

(٢) قلة تفاهم متعلم اللغة إلى لغة الهدف، وهذه الأخطاء تكون في قواعد اللغوية أي في جعل الجملة بالقواعد الصحيحة، هذه الأخطاء تسمى تداخل اللغة نفسها.

(٣) عملية تعليم اللغة غير المناسبة ولا الكاملة. وهذه تتعلق بالمواد الدراسية أو الطريقة المستخدمة. أما المواد الدراسية تتعلق بمصادرها وتخبيرها وتصنيفها وكذلك بترتيبها. وأما الطريقة تتعلق باختيار الاستراتيجية التعليمية وخطوات التعليم والوسائل التعليمية.

ورأى علماء التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء اللغوي وتحليل الأخطاء في هذا العصر يتفقون أن الأخطاء لطلاب الهدف تأثر فيها ثلاثة عوامل وهي:

(١) أن الطلاب يتأثرون بنظام اللغة الأولى.

(٢) أن الطلاب يتأثرون بنظام اللغة الثانية.

(٣) أن الطلاب يتأثرون بنظام اللغة الجديد التي استخدموها بغير عمد من سبب معرفة بنظام اللغة الثانية.

لهذا فإن عوامل الأخطاء ليست بسبب نظام اللغة الأولى وحده وإنما هو واحد من تلك العوامل، وهناك سبب آخر يَأثر دائماً إلى وقوع الطلاب في الأخطاء وهو نظام اللغة الثانية متساوياً مع استيعابهم لنظام اللغة الأولى.

### ح. خطوات تحليل الأخطاء.

خطوات في عملية تحليل الأخطاء تتكون من ثلاث مراحل، منها (عبد الله سليمان الجربوع، ١٩٨٣ : ٩٧) :

١	مرحلة التعرف على الأخطاء
٢	مرحلة وصف الخطأ وتصنيفه
٣	مرحلة تفسير

التعريف والوصف والتفسير وهي تعتمد منطقياً على بعضها البعض. ويرى معظم المعلمين أن باستطاعتهم التعرف على خطأ ما عند وقوعه، وهم ربما كانوا مخطئين في هذا الزعم حيث أن الدارس قد يأتي بتعبيرات حسنة الصياغة ظاهرياً ولكنها لا تعبر عن مقاصده التي أرادها منها، ومن الممكن دائماً أن تفسر تلك التعبيرات تفسيراً خاطئاً لذلك فإن التعريف على الخطأ يعتمد اعتماداً كبيراً على التفسير الصحيح لمقاصد الدارس. ولا يمكن أن يبدأ الوصف إلا بعد هذا التعريف، ومن الواضح أن أنسب نموذج نظري لوصف الخطأ هو النحو (القواعد) الذي يرمي إلى ربط التركيب الدلالي للجملة بتركيبها السطحي (Surface structure) عن طريق مجموعة من القواعد الواضحة طالما أننا نرغب في عملية التصحيح أن نبين للدارس كيف أخفق في إدراك الرسالة المقصودة (قارن التحليل التقابلي) (إسماعيل صيني. إسحاق مُحمَّد الأمين، ١٩٨٢ : ٩٧).

وتفسير الخطأ يمكن أن يعتبر مشكلات لغوية، أي تقريراً التي خالف بها الدارس قواعد التحقيق (Realization) أو النطق في اللغة الهدف عند صياغة الجملة، أي تعريفاً بالقاعدة التي خالفها أو استبدل بها غيرها أو تجاهلها، كما يمكن أيضاً اعتبار التفسير مشكلة لغوية نفسية تتعلق بالأسباب التي أدت بالدارس إلى مخالفة القاعدة في اللغة الهدف أو تجاهله لها.

### المرحلة الأولى : التعرف على الخطأ.

تعد هذه المرحلة الخطوة الأولى في دراسة الأخطاء حيث يقوم المعلم بالنظر إلى الإنتاج اللغوي للطالب ويحدد مكان الخطأ، أي يقوم بتحديد المكان الذي خرج فيه الطالب على القواعد التي تحكم الاستخدام اللغوي (عمر الصديق عبد الله، ٢٠٠٠ : ٩).

التعريف على الخطأ يعتمد بصورة أساسية على قيام المحلل بتفسير صحيح للمعاني التي يقصدها الدارس. ويمكننا أن نتحدث عن تعبيرات الدارس بوصفها ظاهرة الخطأ (Overtly Erroneous) أي محرفة ظاهرياً أو باطنة الخطأ (Covertly Erroneous) جيدة الصياغة ظاهرياً ولكنها لا تعني ما يقصده الدارس. وهذه الصعوبة في التعرف على الخطأ تنسب إلى مكانها الطبيعي - التفسير.

وعملية التعرف على الخطأ هي إحدى العمليات المرتبطة بمقارنة التعبيرات الأصلية (الصادرة عن الدارس) بالأبنية المقبولة والمعتمدة ثم التعرف على الاختلاف بينها وهو مصدر المعلومات للخطوة التالية وهذا عمل يقوم به ذو والخبرة من المعلمين بطريقة تكاد أن تكون تلقائية (إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين، ١٩٨٢ : ١٤٤).

### المرحلة الثانية : وصف الخطاء.

تعد هذه المرحلة الخطوة الثانية التي يقوم فيها الباحث بتوضيح أوجه الانحراف عن القاعدة المعينة (عمر الصديق عبد الله، ٢٠٠٠ : ٩).

وصف الخطأ هوفي الأساس عماية مقارنة، مادتها العبارات الخاطئة والعبارات المصححة، وتسير العملية على نحو يشبه العمل في التحليل لتقابلي وذلك بغض النظر عن حقيقة أنه قد توجد لدينا دراسات وصفية متعددة (وفق مدارس نحوية مختلفة) للغة الهدف بينما لا توجد لدينا أية دراسة وصفية للغة الدارس.

### المرحلة الثالثة : تفسير الأخطاء.

تفسير الخطأ يمثل المرحلة الأخيرة في سلسلة دراسة الأخطاء. ويبين الباحث في هذه الخطوة الأخيرة الأسباب التي جعلت أو أدت بالطالب إلى ارتكاب الأخطاء. (عمر الصديق عبد الله، ٢٠٠٠ : ٩).

تفسير الأخطاء يأتي - منطقياً - بعد تحديدها ووصفها، والوصول إلى تفسير صحيح يعين بلا الإفادة من هذا التحليل (إسماعيل صيني، إسحاق مُجد الأمين، ١٩٨٢ : ١٤٥). هناك ثلاثة معايير في هذه المرحلة، وهي :

المعيار الأولي : وهو المعيار الذي يفس الخطأ في ضوع التعليم؛ فالمتعلم يتلقى ما يتعلمه من اللغة من عينات معينة مختارة من هذه اللغة وقد تنجم هذه الأخطاء بسبب طبيعة هذه العينات، وتصنيفها، وطريقة تقديمها. (ولعل هذا من الأسباب الملحوظة في أخطاء تعليم العربية لأبنائها). ثم إن تعليم اللغة لا يحدث دفعة واحدة، وإنما يجري على فترات زمنية ، وهذا أمر لا مناص منه، فتنشأ الأخطاء نتيجة المعرفة الجزئية باللغة ، واللغة كما نعرف نظام داخلي مستقل مكثف بذاته، أي أنّ أجزاءه كلّها مرتبطة ارتباطاً داخلياً، أو أنها نظام من الأنظمة، ومعنى ذلك أنّ أي شيء لا يمكن أن نتعلمه ك املاً. هذا هو المعيار الذي قد لا نختلف عليه، والذي يمكن معالجة أسبابه بوسائل مختلفة.

المعيار الثاني : وهو القدرة المعرفية عند المتعلم؛ إذ إنّ كلاً منّا يتبع إستراتيجية معينة في التعلم؛ في هذه الإستراتيجية ما هو كلي مشترك بين البشر، ومنها ما هو خاص بكل متعلم.

أما الكلي فقد دارت عليه دراسات نافعة لكنها لا تزال جزئية، وأما الخاص فليس من السهل الوصول إليه، هذا إلى أن ما يجري في أعماق المتعلم من عمليات لا يزال العلم يطمح إلى الكشف عنه يوماً ما.

المعيار الثالث : وهو موضع نقاش واسع، وهو الذي يتمسك به الباحثون في الوقت نفسه لأنه يجعل دائرة التحليل أكثر تناسقاً فضلاً عن أنه يمددنا ببعض النتائج الملموسة. هذا المعيار هو الذي يعرف بالتدخل، وتدور فكرته على المبدأ الآتي : إننا نتعلم مهارة جديدة على أساس مهارة موجودة تعلمناها قبلاً.

ومعنى ذلك أنه لا بد أن يحدث تدخل ما بين المهارتين عند التعلم، وهذا التدخل يكون نتيجة النقل، والنقل قد يكون أمامياً بأن تؤثر المهارة الموجودة على المهارة الجديدة، وقد يكون العكس، وهو ما يسمى ارتجاعياً وكل منهما قد يكون إيجابياً أو سلبياً. أما الإيجابي فهو تيسير تعلم مهارة جديدة بسبب الاختلاف بين المهارتين.

وإذا طبقنا هذا المبدأ العام عن المهارات على تعلم اللغة قلنا إن كل متعلم يميل ميلاً طبيعياً إلى أن ينقل بنية لغته الأولى إلى اللغة الأجنبية التي يتعلمها، ومن هنا تنشأ الموقولة النظرية الآتية: إننا نستطيع أن نتنبأ بمشكلات تعلم اللغة الأجنبية على أساس أوجه الاختلاف بينها وبين اللغة الأم. ونستطيع أن نفسر هذه المشكلات على أساس أوجه الاختلاف بينها وبين اللغة الأم.

ومن الواضح أن هذه المقولة تستند إلى الافتراض الآتي : إن فرصة حدوث مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية تزيد نسبياً مع الاختلاف اللغوي بينها وبين اللغة الأم، وتقل هذه الفرصة بقلة هذا الاختلاف أو غيابه. وحدثت المشكلات هو ما يعرف بالتدخل، وعدم حدوثها يعرف بالتيسير.

على أنّ مبدأ التدخّل نتيجة الاختلاف والتشابه بين اللغتين يتعرض لكثير من النقد؛ ذلك أنّ التحليل التقابلي - وهو الذي يتكفل بالوصول إلى الاختلاف والتشابه - يتنبأ بمشكلات لا تحدث على الإطلاق ، ثم إنّ هناك مشكلات تحدث فعلاً ولا يتنبأ بها أصلاً.

ثم إنّ الاختلافات بين اللغتين لا تؤدي آلياً إلى مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية، بل إنها قد تقلل هذه المشكلات، وقد لوحظ أنّ التدخّل بين اللغات المتقاربة أقوى منه بين اللغات غير المتقاربة، وهناك أمثلة كثيرة لهذا التدخّل على مستويات الصوت والكلمة والجمله والمعجم، تم رصدها بين اللغات الأوروبية المتقاربة كالإنجليزية والألمانية مثلاً، ومنها الأمثلة الخاصة بالنظائر المخادعة ، وهي لا توجد عادة بين اللغات المتباعدة ، وكثير من هذه المشكلات لا ترصد مثلاً بين متعلمي الإنجليزية من أبناء العربية.

ومع ذلك فإنّ مبدأ التدخّل لا يزال معياراً صالحاً لتفسير كثير من الأخطاء إلى أن يكون في أيدينا معرفة واضحة عن عمليات التعلم الداخلية التي يجريها المتعلمون تلقيهم اللغة (عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ : ٩٠)

ويأجّار هذه بعض الفروق بين التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء ( عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ٢٠١١ : ١٠٥ ) :

- كثير من الصعوبات التي يتنبأ بها التحليل التقابلي لا تثبت صعوبتها.
- هناك عدد من الأخطاء لا يمكن للتحليل التقابلي التنبؤ بها.
- تحليل الأخطاء خطوة تالية للتحليل التقابلي.
- التحليل التقابلي يدرس اللغة ذاتها، بينما تحليل الأخطاء يدرس لغة الدارس بعينه ( اللغة التي ينتجها ).
- التحليل التقابلي قبلي، وتحليل الأخطاء بعدي.
- لا يجري التقابل اللغوي إلا من يعرف اللغتين، ويجري تحليل الأخطاء من يعرفهما ومن لا يعرف لغة الدارسين.

## المبحث الثاني : علم الأصوات

### أ. تعريف علم الأصوات

علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخارجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، وعلم الأصوات عند الدكتور أحمد سيوطي هو العلم الذي يدرس القاء الصوت، انتقاله واستقباله. وعند الدكتور جميل علّوش والمستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات. فيبحث عن مخارجها وصفاتها وقوانين تبدلها وتطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات وفي مجموع اللغات القديمة والحديثة (عبد الوهاب راشد، ٢٠١٠ : ١).

هناك تعريفات كثيرة لعلم الأصوات (يطلق عليه أيضا الصوتيات أو علم الصوتيات) إلا أنها تتفق باختلاف صياغتها (الدكتور نصرالدين إدريس جوهر، ٢٠١٤ : ٢١). علم الأصوات فرع من فروع علم اللغة العام ومهمته دراسة الكلام (كمال إبراهيم بدري، ١٩٨٨ : ٥). والكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس البشري (يستثنى من هؤلاء المصابين بالعاهات النطقية أو السمعية أو العقلية) (عبد الوهاب راشد، ٢٠١٠ : ١).

### ب. فروع علم الأصوات

فروع علم الأصوات كثيرة، يتفرع علم الأصوات إلى فروع وبينها (الدكتور نصرالدين إدريس جوهر، ٢٠١٤ : ٢١-٢٦) : تصنيف علم الأصوات على أساس مادية الأصوات ووظيفيتها، وتصنيف علم الأصوات من حيث المنهج المتبع لدراسة الأصوات، وتصنيف علم الأصوات من حيث مسيرة الأصوات في عملية الكلام.

أ) تصنيف علم الأصوات على أساس مادية الأصوات ووظيفتها: يتفرع علم الأصوات على هذا التصنيف إلى فرعين يطلق عليهما الفوناتيک (Phonetics)، والفونولوجيا (Phonology) (حملي خليل، ١٩٩٦: ١٩٨-١٩٧) :

- الفوناتيک (Phonetics) هو يدرس أصوات اللغة وهي معزولة بعيدة عن البنية اللغوية، حيث يحدد علماء الأصوات طبيعة الصوت اللغوي، ومصدره وكيف يحدث ومواضع نطق الأصوات المختلفة والصفات النطقية والسمعية المصاحبة لها.

- الفونولوجيا (Phonology) هو العلم الذي يدرس الصوت اللغوي وهو داخل البنية اللغوية من حيث وظيفته وتوزيعه وعلاقته ذلك بالمعنى والقوانين العامة التي يحكم ذلك.

ب) تصنيف علم الأصوات من حيث المنهج المتبع لدراسة الأصوات : تندرج تحت هذا التصنيف تفرعات لعلم الأصوات، هي:

١- علم الأصوات الوصفي (Ilmu bunyi deskriptif)

وهو يصف أصوات اللغة المعينة كما ينطقها أهلها في بيئتها الخاصة وذلك بطريقة موضوعية دون اللجوء إلى التحليل والتأويل. وأما الأصوات المعياري ( Ilmu bunyi normatif/Preskriptif) وهو يدرس الأصوات اللغة المعينة في بيئتها الخاصة بهدف تحديد قواعد وضوابط لها يمكن الاعتماد عليها والتحكم بها في نطق أصوات هذه اللغة.

٢- علم الأصوات السنكروني (Ilmu bunyi sinkronik / Deskriptif)

وهو يدرس أصوات اللغة المعينة خلال مدة زمنية محددة. الدياكروني ( Ilmu bunyi diakroni /Historis) وهو يدرس أصوات اللغة المعينة من حيث تطورها وما طرأ عليه من تغيرات عبر العصور والأزمنة.

٣- علم الأصوات المقارن (Ilmu bunyi Komparatif / Perbandingan)

وهو يدرس تشابه الأصوات وإختلافها في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية والفرنسية. وأما علم الأصوات التقابلي

(Ilmu bunyi Kontrastif) وهو يدرس أصوات اللغات التي تنتمي إلى أسر لغوية مختلفة بهدف اكتشاف التشابه والاختلاف بينها، مثل تقابل بين الأصوات العربية و الأصوات الإندونيسية.

(ج) تصنيف علم الأصوات من حيث مسيرة الأصوات في عملية الكلام، يتفرع علم الأصوات على هذا التنيف إلى ثلاثة فروع هي : علم الأصوات النطقي (Articulatory Phonetics)، وعلم الأصوات الأكوستيكي (Acoustic Phonetics)، وعلم الأصوات السمعي (Auditory Phonetics). يتفرع علم الأصوات بين فروع ثابتة معروفة من أهمها (حملي خليل، ١٩٩٦: ١٩٧):

#### ١. علم الأصوات النطقي (Articulatory Phonetics)

هو العلم الذي يدرس حركات أعضاء النطق من أجل انتاج الأصوات اللغوية أو هو الذي يعالج عملية انتاج الأصوات لكلامية وطريقة هذا الانتاج وتصنيف الأصوات اللغوية وفق معايير ثابتة. يختص علم الأصوات النطقي بثلاثة جوانب هي:

(أ) دراسة الأصوات المنطوقة والتفريق بينها من حيث المخرج (لثوية - شفوية

و...إخ)، والكيفية التي تنطق بها (انفجارية - احتكاكية)، وصفاتها

(مجهورة - مهموسة)، ونوعها (أنفية - فموية) إلى غير ذلك من التصنيفات.

(ب) الطريقة التي بها تكون والأعضاء المستخدمة في هذا التكوين.

(ج) وظيفة الصوت المنطوق.

#### ٢. علم الأصوات الأكوستيكي (Acoustic Phonetics)

ويختص علم الأصوات الأكوستيكي بجانبين هما:

- دراسة الموجات والذبذبات الصوتية التي أحدثها المتكلم.

- دراسة الوسيط الذي انتقل عبره الكلام إلى أذن السامع.

٣. علم الأصوات السمعى (Auditory Phonetics)

يختص علم الأصوات السمعى بدراسة الاستماع إلى الموجات الصوتية واستلامها في الأذن وما يحيط بها من أجهزة السمع. (عبد الوهاب راشد، ٢٠١٠ : ١).



## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

أ. المبحث الأول : لمحة عامة عن طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

١. طلاب تايلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج هي الجامعة التي لديها رؤية أن تصبح جامعة على الدرجة العالمية (World class University) ويتضح ذلك من خلال مفهوم التعلم الذي يأخذ المهارات اللغوية، وهي اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهي أداة اتصال عالمي وأطلق جامعة نطاقاً واسعاً للطلاب الأجانب والآن العديد من الطلاب الأجانب الذين يدرسون في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج هم من تايلاند وماليزيا وروسيا والسودان وغيرها.

الطلاب التايلانديون الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، عدد هم ٣٦ شخصاً، يدرسون في مختلف الكليات وهي: وكلية العلوم الإنسانية، كلية العلوم والتكنولوجيا، وكلية علوم التربية والتعليم، وكلية الاقتصاد، وكلية علم النفس، وكلية الطب.

الطلاب التايلانديون لديهم منظماتهم الخاصة التي يطلق عليها إتحاد طلبة تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج أو بيميتو (PEMITU) هي منظمة فيها مدبروها وأنشطتها التنظيمية. أسست هذه المنظمة لغرضين :

- لتربية الطلاب التايلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، مما يجعلهم خير أمة رضي بهم الله و قادرين على نشر الرسالة الإسلامية وتقوية الأخوة الإسلامية.

- لتعزيز ومساعدة طلاب تايلاند الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج لإتمام الدراسة بشكل جيد وفي وقت مناسب.

## ٢. الهيكل التنظيمي لإتحاد طلبة تايلاند بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



## ٣. قائمة الطلاب تاييلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

الرقم	اسم الطلاب	كلية
١	إبراهيم جئعوبؤ	علوم التربية والتعليم
٢	عبد الكريم مامن	الاقتصاد
٣	مُحَمَّد سدم حجيماسي	علوم التربية والتعليم
٤	زكريا لمبسا	كلية الاقتصاد
٥	كوثر علي آدم	علوم التربية والتعليم
٦	ماريا جئلوا	الطب
٧	رملا كاساديغ	العلوم الإنسانية
٨	نورية باهيم	الطب
٩	شاكرا ماسي	علوم التربية والتعليم
١٠	ونفائس ويكاجي	علم النفس
١١	أنؤصال مأفأست	العلوم الإنسانية
١٢	رملبي يكبجي	كلية علوم التربية والتعليم
١٣	جئروين زيسموح	العلوم الإنسانية
١٤	راضان جي وانجارن	علوم التربية والتعليم
١٥	ماراكت خيرتن	العلوم والتكنولوجيا
١٦	مُحَمَّد زاكي داريسالح	علوم التربية والتعليم
١٧	سميرى تئوان	العلوم الإنسانية
١٨	كنجارت نكنواوا	العلوم الإنسانية

العلوم الإنسانية	بلمد	نورية	١٩
الطب	واتح	أكرمة	٢٠
الاقتصاد	كنشو	شكري	٢١
الطب	تيح	باهية	٢٢
العلوم الإنسانية	مأسيجاني	اماني	٢٣
الطب	واجي	بشري	٢٤
الطب	جيكاجي	فرحانا	٢٥
الطب	ماما	صوفيني	٢٦
الاقتصاد	دوصوح	رغسيما	٢٧
الاقتصاد	ساليين	محمد	٢٨
علوم التربية والتعليم	لاتيح	مزل	٢٩
العلوم والتكنولوجيا	حاما	أتيف	٣٠
الاقتصاد	سبجوني	جيسادا	٣١
علوم التربية والتعليم	سمد	بدرية	٣٢
الطب	كاسن	طبية	٣٣
العلوم الإنسانية	ديغ	أسما	٣٤
الطب	ساسو	امينة	٣٥
العلوم الإنسانية	عمر	حياتي	٣٦

في هذا البحث يقدم الباحث البيانات التي حصل عليها من خلال الملاحظة والمقابلة مع الطلاب تيلانديين والمخبر في علم الأصوات والمخبر في قراءة القرآن كما سبق بيانه أن طريقة الملاحظة مستخدمة لحصول البيانات التي تتعلق بأشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

وطريقة المقابلة مستخدمة لحصول البيانات التي تتعلق بالعوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية والطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

#### ب. المبحث الثاني : عرض البيانات المحسولة بالملاحظة

في هذا الباب وجد الباحث البيانات التي حصل عليها من خلال الملاحظة كما سبق بيانه أن طريقة الملاحظة مستخدمة لحصول البيانات التي تتعلق بأشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

إن الملاحظة تكون في ٣ فبراير ٢٠١٨. وطريقة الملاحظة بالنظر والسمع والتسجيل حتى لا ينسى الباحث ويستطيع الباحث أن يصنّف ويحلل البيانات المحسولة. واختار الباحث عينة بحثه ١٠ طالبا من الطلاب التيلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وكان عددهم جميعا ٣٦ طالبا. وتكون الملاحظة في الأمرين وهما:

١- نطق الطلاب التيلانديين في الحروف الهجائية من حيث مخارجها (إبدال صامت بآخر).

٢- نطق الطلاب التيلانديين في الحروف الهجائية من حيث المد والقصر (تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير).

وتجرى الملاحظة عندما يقرؤون القرآن، وقد كانت قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند تعقد كل شهر في الأسبوع الثالث. والباحث يقدم البيانات حسب ترتيب أسماء الطلاب من كشف

الحضور وهم : ١- زكريا لمبسا، ٢- شكرى كنشو، ٣- مُجَّد ساليين، ٤- كنجارت نكناوا،  
٥- اكريمة واتح، ٦- نورية بلمد، ٧- فرحانا جيكاچي، ٨- بشرى واجي، ٩- بدرية سمد،  
١٠- امينة ساسو.

فالملاحظة الأولى مع الطالب اسمه زكريا لمبسا. عندما لاحظ الباحث قراءة زكريا لمبسا من  
سورة الفاتحة وجد الباحث أن زكريا لمبسا يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنه ينطق  
(أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنه ينطق (س) بالسین، وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل  
وإطالة صائت قصير وهو: الْعَلَمَيْنِ (الْعَلَمَيْنِ)، وَإِيَّكَ (وَإِيَّكَ)، الْمُسْتَقِيمَ (الْمُسْتَقِيمَ).

والملاحظة الثانية مع الطالب اسمه شكرى كنشو. عندما لاحظ الباحث قراءة شكرى كنشو  
من سورة الفاتحة وجد الباحث أن شكرى كنشو يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع)  
لأنه ينطق (أ) بالألف، ونطق اللام (ل) لأنه ينطق (ن) بالنون، وخطئ أيضا في تقصير صائت  
طويل وإطالة صائت قصير وهو: الرَّاحِمِ (الرَّاحِمِ).

والملاحظة الثالثة مع الطالب اسمه مُجَّد ساليين. عندما لاحظ الباحث قراءة مُجَّد ساليين من  
سورة الفاتحة وجد الباحث أن مُجَّد ساليين يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنه ينطق  
(أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنه ينطق (س) بالسین، وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل  
وإطالة صائت قصير وهو: الرَّحْمَنِ (الرَّحْمَنِ)، إِيَّكَ (إِيَّكَ)، وَإِيَّكَ (وَإِيَّكَ)، الْمَغْضُوبِ (الْمَغْضُوبِ).

والملاحظة الرابعة مع الطالبة اسمها كنجارت نكناوا. عندما لاحظ الباحث قراءة كنجارت  
نكناوا من سورة الفاتحة وجد الباحث أن كنجارت نكناوا يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق  
العين (ع) لأنها ينطق (أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسین، وخطئ أيضا في  
تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير وهو: الْحَمْدُ (الْحَمْدُ)، إِيَّاكَ (إِيَّاكَ)، وَإِيَّاكَ (وَإِيَّاكَ).

والملاحظة الخامسة مع الطالبة اسمها اكريمة واتح عندما لاحظ الباحث قراءة اكريمة واتح من  
سورة الفاتحة وجد الباحث أن اكريمة واتح يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنها ينطق  
(أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسین، ونطق القاف (ق) لأنها ينطق (ك)

بالكاف، ونطق الذال (ذ) لأنها ينطق (ز) بالزين، ونطق الضاد (ض) لأنها ينطق (د) بالذال. وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير وهو: الْعَلَمِينَ (الْعَلَمِينَ)، الرَّحْمَنِ (الرَّحْمَن).

والملاحظة السادسة مع الطالبة اسمها نورية بلمد عندما لاحظ الباحث قراءة نورية بلمد من سورة الفاتحة وجد الباحث أن نورية بلمد يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنها ينطق (أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسين.

والملاحظة السابعة مع الطالبة اسمها فرحانا جيكاغى عندما لاحظ الباحث قراءة فرحانا جيكاغى من سورة الفاتحة وجد الباحث أن فرحانا جيكاغى يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسين، ونطق الذال (ذ) لأنها ينطق (ز) بالزين، ونطق الضاد (ض) لأنها ينطق (د) بالذال. وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير وهو: نَعْبُدُو (نَعْبُدُو).

والملاحظة الثامنة مع الطالبة اسمها بشرى واجى عندما احظ الباحث قراءة بشرى واجى من سورة الفاتحة وجد الباحث أن بشرى واجى يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسين، ونطق الضاد (ض) لأنها ينطق (د) بالذال.

والملاحظة التاسعة مع الطالبة اسمها بدرية سمد عندما لاحظ الباحث قراءة بدرية سمد من سورة الفاتحة وجد الباحث أن بدرية سمد يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنها ينطق (أ) بالألف، ونطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسين. وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير وهو: الرَّاحِمِ (الرَّاحِمِ).

والملاحظة العاشرة مع الطالبة اسمها امينة ساسو عندما لاحظ الباحث قراءة امينة ساسو من سورة الفاتحة وجد الباحث أن امينة ساسو يخطئ إبدال صامت بآخر في نطق العين (ع) لأنها ينطق (أ) بالألف، و نطق الصاد (ص) لأنها ينطق (س) بالسين، ونطق الذال (ذ) لأنها ينطق (ز) بالزين، وخطئ أيضا في تقصير صائت طويل وإطالة صائت قصير وهو: الْعَلَمِينَ (الْعَلَمِينَ).

وتسهيلا لفهم البيانات المعروضة، قدمه الباحث على شكل الجدول الآتي:

١- زكريا لمبנסا (Sakkareeya Lambensa)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		✓	✓	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		✓		الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
الخطأ الصوتي	نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ	نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ		✓	✓	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	السِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	✓		✓	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
	الصِّرَاطَ عَلَيْهِمْ	السِّرَاطَ أَلَيْهِمْ			✓ ✓	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

٢- شكري كنشو (Sukree Kanchu)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ			√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾
	الرَّحِيمِ	الرَّاحِيمِ		√		الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
						إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	الصِّرَاطَ الْمُسَّ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
	صِرَاطَ الَّذِينَ	صِرَاطَ نَلَّذِينَ			√	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

٣- مُجَدِّد سَالِيْبِن (Muhama Saleabing)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي	الرَّحْمَنِ	الرَّحْمَنِ		√		بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ			√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾
	الرَّحْمَنِ	الرَّحْمَنِ		√		الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
	إِيَّاكَ	إِيَّاكَ		√		إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	وَإِيَّاكَ	وَإِيَّاكَ		√		
	الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
صِرَاطَ الْمَغْضُوبِ	سِرَاطَ الْمَغْضُوبِ			√	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾	

## ٤ - كنجارت نكناوا ( Kanyarat Naknawa )

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة	
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر		
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾	
	الْحَمْدُ الْعَلَمِينَ	الْحَمْدُ الْأَلَمِينَ	√		√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾	
						الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾	
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾	
		إِيَّاكَ وَأِيَّاكَ	إِيَّاكَ وَأِيَّاكَ	√ √		إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾	
		الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
		صِرَاطَ الضَّالِّينَ	سِرَاطَ الضَّلِيلِينَ		√	√	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

٥ - اكريمة واتح (Akrimah Wateh)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		√		الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		√		
	الرَّحْمَنِ	الرَّحْمَنِ		√		الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
	نَعْبُدُ	نَعْبُدُ			√	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
	الْمُسْتَقِيمَ	الْمُسْتَكِيمَ			√	
صِرَاطَ	سِرَاطَ			√	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ	
الَّذِينَ	الَّذِينَ			√	غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا	
الْمَغْضُوبِ	الْمَعْدُوبِ			√	الضَّالِّينَ ﴿٧﴾	

## ٦- نورية بلمد (Nureeyah Bilmad)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائتٍ طويل	إبدال صامتٍ بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
		الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾
						الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
		نَسْتَعِينُ	نَسْتَعِينُ		√	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
		الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ		√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
		صِرَاطَ أَنْعَمْتَ	سِرَاطَ أَنْعَمْتَ		√ √	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

٧- فرحانا جيڪاجي (Farhana Yeekaji)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
						الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾
						الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
		نَعْبُدُ	نَعْبُدُو	√		إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
		الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ		√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
		صِرَاطَ الَّذِينَ الْمَغْضُوبِ	سِرَاطَ الَّذِينَ الْمَغْضُوبِ		√ √ √	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
						الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾
						الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
						إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
		الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ		√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
		صِرَاطَ الْمَغْضُوبِ	سِرَاطَ الْمَغْدُوبِ		√ √	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي	الرَّحِيمِ	الرَّاحِيمِ	√			بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ			√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾
						الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
	نَعْبُدُ	نَعْبُدُ			√	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
	صِرَاطَ	سِرَاطَ			√	صِرَاطَ الَّذِيْنَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

١٠ - امينة ساسو (Aminoh Sasu)

تصنيف الخطأ	الصواب	الخطأ	توصيف الخطأ			سورة الفاتحة
			إطالة صائت قصير	تقصير صائت طويل	إبدال صامت بآخر	
الخطأ الصوتي						بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		√	√	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٢﴾
	الْعَلَمِينَ	الْأَلَمِينَ		√		الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾
						مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾
	نَسْتَعِينُ	نَسْتَعِينُ			√	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾
	الصِّرَاطَ	السِّرَاطَ			√	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾
	صِرَاطَ	سِرَاطَ			√	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ
	الَّذِينَ	الزَّيِّنَ			√	غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

ظهور من البيانات السابقة المحسولة من الملاحظة أن أشكال الأخطاء الصوتية من الطلاب التيلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

أ- إبدال صامتٍ بآخر.

البيان	الخطأ	الصواب	الرقم
أ ← ع	أ	ع	١
س ← ص	س	ص	٢
ن ← ل	ن	ل	٣
ك ← ق	ك	ق	٤
ز ← ذ	ز	ذ	٥
د ← ض	د	ض	٦

ب- تقصير صائتٍ طويل.

وهي: ١- العَلَمِينَ (العَلَمِينَ)، ٢- إِيَّاكَ (إِيَّاكَ)، ٣- وَإِيَّاكَ (وَإِيَّاكَ)، ٤- الرَّحْمَنَ (الرَّحْمَنَ)، ٥- أَلْمَعْضُوبِ (أَلْمَعْضُوبِ)، ٦- أَلضَّلَّيْنِ (أَلضَّلَّيْنِ).

ت- إطالة صائتٍ قصير.

وهي: ١- الْحَمْدُ (الْحَمْدُ)، ٢- الرَّاحِمِ (الرَّاحِمِ)، ٣- إِيَّاكَ (إِيَّاكَ)، ٤- وَإِيَّاكَ (وَإِيَّاكَ)، ٥- نَعْبُدُ (نَعْبُدُ)، ٦- الْمُسْتَقِيمِ (الْمُسْتَقِيمِ).

وبعد أن قدم الباحث البيانات المحسولة بطريقة الملاحظة، يقدم البات البيانات المحسولة بطريقة المقابلة. وكان الباحث يستخدم طريقة المقابلة لهدفين وهي :

الهدف الأولى: لكشف العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية لدى الطلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

الهدف الثاني : لكشف العلاج للأخطاء الصوتية لدى الطلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

كان العلاج من هذه المشكلة حصل عليه الباحث من المقابلة مع المخبر. وكان المخبر في هذا البحث هو:

١- الدكتور مُجَّد عون الحكيم

هو محاضر علم الأصوات في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج .

٢- المدرس مسلمين، الماجستير.

هو محاضر القرآن واللغة العربية في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ، والآن هو طالب في قسم الدكتور في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٣- المدرس مانا مؤغ أومينغ (عبد الله)، الماجستير.

هو المدرس القرآن واللغة العربية في المدرسة سنحنا ناكون وتيا نوصال في جنوب بالتيلاند والآن هو طالب في قسم الدكتور في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وهو جيد القراءة القرآن. ويأتي العرض كما يلي:

## ج. المبحث الثالث : عرض البيانات المحصولة بالمقابلة

### ١. مقابلة مع الطلاب تيلند

إن المقابلة تكون في ٢٤ فبراير ٢٠١٨. واختار الباحث عينة بحثه ١٠ طالبا من الطلاب التيلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وكان عددهم جميعا ٣٦ طالبا. وطريقة المقابلة مستخدمة لحصول على معرفة العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية، بدأ الباحث بإجراء عملية المقابلة عما يلي :

- تكرار قراءة القرآن في الأسبوع

- درجات فهم علم التجويد

- زمن بداية تعلم علم التجويد

- وسيلة في تعلم علم التجويد

- الصعوب في نطق حروف الهجائية.

والباحث يقدم البيانات حسب ترتيب أسماء الطلاب من كشف الحضور وهم :

١- زكريا لمبנסا، ٢- شكري كنشو، ٣- مُحَمَّد ساليين، ٤- كنجارت نكناوا، ٥- اكريمة واتح، ٦- نورية بلمد، ٧- فرحانا جيكاچي، ٨- بشرى واجي، ٩- بدرية سمد، ١٠- امينة ساسو.

فالمقابلة الأولى مع الطالب اسمه زكريا لمبנסا. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي زكريا لمبנסا قراءة القرآن مرة في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة مبتدئ، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة يوتوب ومدرس، وصعوب في نطق الأليف (أ)، العين(ع)، والصاد(ص).

والمقابلة الثانية مع الطالب اسمه شكري كنشو. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي شكري كنشو قراءة القرآن مرتين في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الابتدائية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق الأليف (أ)، العين (ع)، واللام (ل).

والمقابلة الثالثة مع الطالب اسمه مُحَمَّد ساليين. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي مُحَمَّد ساليين قراءة القرآن مرة في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة مبتدئ، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة يوتوب ومدرس، وصعوب في نطق الأليف (أ)، العين (ع)، والصاد (ص).

والمقابلة الرابعة مع الطالبة اسمها كنجارت نكناوا. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي كنجارت نكناوا قراءة القرآن مرتين في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة مبتدئ، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق الأليف (أ)، العين (ع)، والصاد (ص).

والمقابلة الخامسة مع الطالبة اسمها اكريمة واتح. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي اكريمة واتح قراءة القرآن مرتين في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة مبتدئ، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق العين (ع)، والصاد (ص)، والزين (ز)، والضاد (ض).

والمقابلة السادسة مع الطالبة اسمها نورية بلمد. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي نورية بلمد قراءة القرآن مرتين في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق الأليف (أ)، والعين (ع)، والصاد (ص).

المقابلة السابعة مع الطالبة اسمها فرحانا جيكا جي. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي فرحانا جيكا جي قراءة القرآن ثلاثة مرات في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق الصاد (ص)، والزين (ز)، والضاد (ض).

المقابلة الثامنة مع الطالبة اسمها بشرى واجي. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي بشرى واجي قراءة القرآن ثلاثة مرات في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الابتدائية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق الصاد (ص)، والضاد (ض).

المقابلة التاسعة مع الطالبة اسمها بدرية سمد. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي بدرية سمد قراءة القرآن ثلاثة مرات في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الابتدائية، وتعلم علم التجويد بوسيلة يوتوب ومدرس، وصعوب في نطق العين (ع)، والصاد (ص).

المقابلة العاشرة مع الطالبة اسمها امينة ساسو. وجد الباحث البيانات من مقابلة وهي امينة ساسو قراءة القرآن ثلاثة مرات في الأسبوع، وفهم علم التجويد في درجة متوسط، وبداية تعلم علم التجويد في المدرسة الثانوية، وتعلم علم التجويد بوسيلة كتب ومدرس، وصعوب في نطق العين (ع)، والصاد (ص).

وجد الباحث البيانات التي حصل عليها من خلال المقابلة مع الطلاب تيلاند الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج في أسباب أساسية للخطأ وهي: (١) نقل اللغة (Language Transfer) لأنها الطلاب يتأثرون بلغة الأم أو لغة الأولى هي لغة التيلاندية. ولتسهيلاً لفهم لغة الأم أو لغة تيلاند، قدمه الباحث على الجدول الآتي:

## حروف الهجائية وحروف التيلاندية

(جامعة الأمير سونجكلا فرع فطاني، جنوب تايلاند : ٢٠١٠)

الحروف التيلاندية	الحروف الهجائية
อ	ا
อ	ء
บ	ب
ต	ت
ช	ث
ญ	ج
ห	ح
ก, ข	خ
ด	د
จ	ذ
ร	ر
ซ	ز
ส	س
ช	ش
ศ	ص
ฎ	ض
ฏ	ط

ข	ظ
อ	ع
ฃ	غ
ฟ	ف
น	ق
ญ	ك
ล	ل
ฌ	م
ณ	ن
ฮ	ه
ว	و
ย	ي

طلاب تيلاند أكثرهم يشعرون بالصعوبة في الجانب الصوتي، والصوت العربي أو الحروف الهجائية يختلف كثيرا باللغة التايلاندية. ولغة التايلندية هي اللغة الوطنية والرسمية لتايلند، واللغة الأم للشعب التايلندي، المجموعة العرقية المهيمنة في تايلند.

لا يمكن أن تستوعب الحروف التايلندية جميع الحروف العربية، مما يجعلها صعبة بالنسبة للشعب التايلندي. إذا كنت ترغب في كتابة الكلمات باللغة العربية مع الأحرف التايلندية يجب أن تعتمد على الأبجدية الصوتية الدولية. ويجب ممارسة النطق مع الناطقين بها أو المدربين.

(٢) خطأ تطوري ( Intralingual Error ) لأنها خطأ ليس من تداخل اللغة الأم، بل خطأ بسبب عملية التعلم نفسه. وتسهيلا لفهم البيانات المعروضة، قدمه الباحث على شكل الجدول الآتي:

أسباب أساسية	مقابلة					الإسم	الرقم
	الصعوب في نطق حروف الهجائية	الوسيلة في تعليم علم التجويد	زمن بداية تعلم علم التجويد	درجات فهم علم التجويد	تكرار القراءة في الأسبوع		
نقل اللغة، خطأ تطوري	أ / ع / ص	- يوتوب - مدرس	المدرسة الابتدائية	مبتدئ	٢	زكريا لمبسا	١
نقل اللغة، خطأ تطوري	أ / ع / ل	- كتب - مدرس	المدرسة الثانوية	متوسط	٢	شكري كمشو	٢
نقل اللغة، خطأ تطوري	أ / ع / ص	- كتب - مدرس	المدرسة الابتدائية	مبتدئ	١	محمد ساليين	٣
نقل اللغة، خطأ تطوري	أ / ع / ص	- كتب	المدرسة الثانوية	مبتدئ	٢	كانجارت نك	٤
نقل اللغة، خطأ تطوري	ع / ص / از / اض	- كتب	المدرسة الثانوية	مبتدئ	٢	اكريمة واتح	٥
نقل اللغة، خطأ تطوري	أ / ع / ص	- كتب	المدرسة الثانوية	متوسط	٢	نورية بلمد	٦

٧	فرحانا جي	٣	متوسط	المدرسة الثانوية	- كتب - مدرس	ص / ز / ض	نقل اللغة، خطاء تطوري
٨	بشرى واجي	٢	متوسط	المدرسة الإبتدائية	- كتب - مدرس	ص / ض	نقل اللغة، خطاء تطوري
٩	بدرية سمد	٣	متوسط	المدرسة الإبتدائية	- يوتوب - مدرس	ع / ص	نقل اللغة، خطاء تطوري
١٠	امينة ساسو	٣	متوسط	المدرسة الثانوية	- كتب - مدرس	ع / ص	نقل اللغة، خطاء تطوري

ظهر من البيانات السابقة المحسولة من المقابلة أن العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية من الطلاب التيلانديين الذين يدرسون في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. وجد الباحث في أسباب الأخطاء وهي: نقل اللغة (Language Transfer) ويخطاء تطوري ( Intralingual Error ) .

## ٢. مقابلة مع المخبر

وبعد لاحظ الباحث وسمع وسجّل ومقابلة مع الطلاب التيلانديين ثم مقابلة مع المخبر في علم الأصوات والمخبر في قراءة القرآن التي فيها خطوات لعلاج المشكلات الصوتية.

### (١) الدكتور محمد عون الحكيم

الطلاب التيلانديين الذين يخطئون في قراءة القرآن وهو : ١- زكريا لمبنا، ٢- شكرى كنشو، ٣- محمد ساليين، ٤- كنجارت نكناوا، ٥- اكرمة واتح، ٦- نورية بلمد، ٧- فرحانا جيكاچي، ٨- بشرى واجي، ٩- بدرية سمدم، ١٠- امينة ساسو.  
أ- إبدال صامت بآخر.

الرقم	الصواب	الخطأ	البيان
١	ع	أ	ع ← أ
٢	ص	س	ص ← س
٣	ل	ن	ل ← ن
٤	ق	ك	ق ← ك
٥	ذ	ز	ذ ← ز
٦	ض	د	ض ← د

وطريقة علاج هذه الأخطاء :

١- بيان معرفة مخارج الحروف.

٢- بالتدريب في نطق الحروف الصحيحة بأسلوب

في حرف العين : عَ عِ عُ بَع

: عُو عَنَ عَنِ عَعَنَ مِنَ الْمُعَنِ مَعِينًا عَنِعًا.

في حرف الألف : أِ أُبُ

: أُو أُنَ أِنَ أُنَّ مِنَ الْمُؤَنِ مَعِينًا أُنِيًا.

في حرف الصاد : صَ صِ صُ بَصْ

: صُو صَنُ صَنِ صَصَنَ مِنَ الْمُصَنِ مَصِينًا صَنِصًا.

في حرف السين : سَ سِ سُ بَسْ

: سُو سَنُ سَنِ سَسَنَ مِنَ الْمُسَنِ مَسِينًا سَنِسًا.

في حرف اللام : لَ لِ لُ بَلْ

: لُو لَنَ لَنِ لَلَنَ مِنَ الْمُلَنِ مَلِينًا لَنَلًا.

في حرف النون : نَ نِ نُ بَنْ

: نُو نَنُ نَنِ نَنَنَ مِنَ الْمُنَنِ مَنِينًا نَنِنًا.

في حرف القاف : قَ قِ قُ بَقْ

: قُو قَنُ قَنِ قَقَنَ مِنَ الْمُقَنِ مَقِينًا قَقِنًا.

في حرف الكاف : كَ كِ كُ بَكْ

: كُو كَنُ كَنِ كَكَنَ مِنَ الْمُكَنِ مَكِينًا كَكِنًا.



## ٢) أستاذ مسلمين، الماجستير

طريقة لعلاج الأخطاء في إبدال صامت بآخر وهي:

المرحلة الأولى : تعرف مخارج الحروف (تعلم مع الأستاذ).

المرحلة الثانية : استماع قراءة.

المرحلة الثالثة : وتلاوة القرآن.

المرحلة الرابعة : تعدد قراءة الحروف الأخطاء.

المرحلة الخامسة : تحسين مع الأستاذ.

طريقة لعلاج الأخطاء في تقصير صائتٍ طويل وإطالة صائتٍ قصير وهي :

المرحلة الأولى : تعرف من حيث المد والقصر (تعلم مع الأستاذ).

المرحلة الثانية : استماع قراءة.

المرحلة الثالثة : تلاوة القرآن مع الأستاذ.

المرحلة الرابعة : تحسين مع الأستاذ.

## ٣) أستاذ مانا مؤغ أومينغ (عبد الله)، الماجستير.

طريقة لعلاج الأخطاء في إبدال صامت بآخر وهي:

١ - تعلم مع الأستاذ عن مخارج الحروف.

٢- اقرأ بصوت مرتفع دائماً لتقوي صوتك وتحكم بنطق الحروف بشكل صحيح،  
فقرأة القرآن واجبة بالتجويد.

٣- سجل قراءاتك واستمع لها لتقيّم نفسك.

٤- تحسّن مع الأستاذ.

طريقة لعلاج الأخطاء في تقصير صائتٍ طويل وإطالة صائتٍ قصير وهي :

١- تعلم مع الأستاذ عن المد والقصر.

٢- تلاوة القرآن مع الأستاذ.

٣- تحسّن مع الأستاذ.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

١- أشكال الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وهي :

أ- إبدال صامتٍ بآخر.

ب- تقصير صائتٍ طويل.

ت- إطالة صائتٍ قصير.

٢- العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وهي :

أ- نقل اللغة (Language Transfer).

ب- ويخطأ تطوري ( Intralingual Error ) .

٣- الطريقة لعلاج الأخطاء الصوتية في قراءة القرآن لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج وهي :

أ- الأخطاء في إبدال صامتٍ بآخر.

الطريقة لعلاج وهي : تعرف مخارج الحروف، استماع قراءة، تعلم مع الأستاذ، تدريب في نطق الحروف الصحيحة، سجل قراءاتك واستمع لها لتقيّم نفسك، تحسين مع

الأستاذ، تعدد قراءة الحروف الأخطاء، اقرأ بصوت مرتفع دائماً لتقوي صوتك وتتحكم بنطق الحروف بشكل صحيح، فقراءة القرآن واجبة بالتجويد.

ب- الأخطاء في تقصير صائتٍ طويل.

الطريقة لعلاج وهي : تعرف من حيث المد والقصر، تعلم مع الأستاذ، تلاوة القرآن وتحسين مع الأستاذ، مراجعة قراءة القرآن أمام المدرس مرّات مع التأكيد في صحة نطق صائت قصير وصائت طويل.

ت- الأخطاء في إطالة صائتٍ قصير.

الطريقة لعلاج وهي : تعرف من حيث المد والقصر، تعلم مع الأستاذ، تلاوة القرآن وتحسين مع الأستاذ، مراجعة قراءة القرآن أمام المدرس مرّات مع التأكيد في صحة نطق صائت قصير وصائت طويل.

## ب. الاقتراحات

بناء على أن الأخطاء الصوتية لدى طلاب تيلاند في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج توصي الباحث بما يلي :

- ١- ينبغي على المحاضر أن يمارس تعليم القرآن لطلاب الأجانب الذين يدرسون في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج ولو قليلاً.
- ٢- ينبغي على المحاضر أن يدافع الطلاب في تعليم القرآن حتى تكون سهلة في ذهنهم والطلبة يشعرون بحماسة أن يتعلمه بنفسه.
- ٣- ينبغي على المحاضر أن يهتموا بالصعوبات والمشكلات التي يواجهها الطلاب في التعليم.

## ثبت المراجع

### أ - المراجع العربية

#### القرآن الكريم

- إبراهيم أنيس. الأصوات اللغوية. القاهرة : الناشر مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٩
- عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي. القاهرة : مكتبة الأدب، ١٩٩٤.
- عبد الوهاب رشيد. علم الأصوات النطقي نظرية ومقارنة مع تطبيق في القرآن الكريم. مطبعة الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠.
- نصر الدين إدريس جوهر. علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين سيدورجوا : مكتبة لسان عربي، ٢٠١٤.
- والي دادة عبد الحكيم. محاضرات في علم الأصوات. جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، ٢٠١٤.
- أحمد بن عبد الرزاق. الأربعون القرآنية. الرياض : دار الأول والصحب، ٢٠١٠.
- حمد الصاوي محمد. البحث العلمي أساسه وطريقة كتابته. القاهرة : المكتبة الأكاديمية، ١٩٩٢.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض : فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١.
- إسماعيل صيني، إسحاق محمد الأمين. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. الرياض : المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢.
- عمر الصديق عبد الله. تحليل الأخطاء اللغوية الكتابية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. جامعة الدول العربية، ٢٠٠٠.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. المدخل إلى التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ٢٠١٣.
- رشدي أحمد طعيمة. المهارات اللغوية. القاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠٤.
- محمد عبد الغني. اللغة العربية الثقافة العامة. عمان : دار المستقبل، ١٩٨٨.

- جاسم علي جاسم. العربية لناطقين بغيرها. الخرطوم: جامعة إفريقيا العالمية، ٢٠٠٩.
- أبو مغنم. تحليل الأخطاء لدى الناطقين بغير العربية في ضوء علم اللغة التطبيقي. بدون تاريخ.
- منى العجرمي. اللوية لدارسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكوريين في مركز اللغات. العلوم الإنسانية والاجتماعية: الجامعة الأردنية، ٢٠١٥.
- عبدالله الجربوع. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى. مكة المكرمة: مكتبة عربية، ١٩٨٣.
- كمال إبراهيم بدري. علم اللغة المبرمج. الرياض: جامعة الملك سعود، ١٩٨٨.
- حملي خليل. مقدمة لدراسة اللغة. الاسكندرية: دارالمعرفة الجامعة، ١٩٩٦.

## ب - المراجع الأجنبية

- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa, 1988.
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rieneka Cipta, 2002.
- Basrowi dan suwandi. *Memahami Penelitian kualitatif*. Jakarta: Rineka Cipta, 2008.
- Corder. *Introducing Applied Linguistic*. New York: Pinguin Books, 1973.
- Baradja. *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan dalam Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Departemen P&K, 1981.
- Nur Hadi. *Dimensi-Dimensi dalam Belajar bahasa kedua*. Bandung: Sinar Baru, 1990.
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Suatu pendekatan Prakterk*. Jakarta: Rieneka Cipta, 2010.
- Nanik Setyawati. *Analisis Kesalahan bahasa Indonesia (Teori dan Praktik)*. Surakarta: Yuma pustaka, 2010. Baradja. *Peranan Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan dalam Pengajaran Bahasa*, Jakarta: Departemen P&K, 1981.
- Nur Hadi. *Dimensi-Dimensi dalam Belajar bahasa kedua*. Bandung: Sinar Baru, 1990.
- พยัญชนะในภาษาอาหรับ มหาวิทยาลัย สงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี เอกภาษาอาหรับ คณะมนุษยศาสตร์ และ สังคมศาสตร์ (PSU Pattani).

## السيرة الذاتية



أ. المعلومات الشخصية.

الاسم : أنؤصال مأفأست

مكان وتاريخ الميلاد : تايلاند، ٥ سبتمبر ١٩٩٥

الجنسية : تايلاندي

العنوان : تيبا - سونجكلا (جنوب تايلاند)

رقم الجوال : ٠٨٣٨٣٤٥٦٣١٤٩

البريد الإلكتروني : salamavadee.383@gmail.com

ب. المستوى الدراسي

الرقم	المستوى الدراسي	السنة
١	روضة الأطفال كساكومي	١٩٩٩ - ٢٠٠١
٢	المدرسة الابتدائية "بان فكبا ساكوم" كساكومي	٢٠٠٢ - ٢٠٠٧
٣	المدرسة المتوسطة الإسلامية "هاديائي وتتاياكان" هاديائي - سونجكلا (جنوب تايلاند)	٢٠٠٨ - ٢٠١٠
٤	المدرسة الثانوية الإسلامية "هاديائي وتتاياكان" هاديائي - سونجكلا (جنوب تايلاند)	٢٠١١ - ٢٠١٣
٥	بكالوريوس (s-1) قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج	٢٠١٤ - ٢٠١٨

## جمع الصورة



